

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего профессионального образования  
 «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»




**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ  
 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Модуль <b>Информационные технологии в прикладной лингвистике</b>	Код модуля <b>1133937</b>
Образовательная программа <b>Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий</b>	Код ОП <b>45.03.02/01.02</b>
Траектория образовательной программы (ТОП)	<b>ТОП2 «Теоретическая и прикладная лингвистика»</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.03.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>бакалавриат</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 940 от 07.08.2014</b>

Екатеринбург, 2014

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Вершинина Татьяна Станиславовна	Канд. филол. наук	доцент	Лингвистики и профессиональн ой коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля



М.Ю. Мухин

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014 г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП

Т.С. Вершинина

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

## 1.1. Объем модуля, 9з.е.

## 1.2. Аннотация содержания модуля

Модуль «Информационные технологии в лингвистике» связана с такими дисциплинами учебного плана бакалаврской подготовки, как «Математические методы в лингвистике», «Основы теории межкультурной коммуникации» и др. В соответствии с назначением основной целью курса является сформировать у будущих лингвистов базовый уровень комплекса профессиональных компетенций в области использования информационных технологий в лингвистике, выработать у студента способность понимать сущность и значение информационных технологий в развитии современного информационного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны, сформировать навыки применения IT-технологий в профессиональной сфере.

## 2. СТРУКТУРА МОДУЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО ДИСЦИПЛИНАМ

Наименования дисциплин с указанием, к какой части образовательной программы они относятся: базовой (Б), вариативной – по выбору вуза (ВВ), вариативной - по выбору студента (ВС).		Семестр изучения	Объем времени, отведенный на освоение дисциплин модуля							
			Аудиторные занятия, час.				Самостоятельная работа, включая все виды текущей аттестации, час.	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен), час.	Всего по дисциплине	
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего			Час.	Зач. ед.
1.	<b>(ВС)</b> Автоматизированные системы перевода (в том числе Базы данных)	8,7	25	31	-	56	138	Э/1 8, 3/4	216	6
2.	<b>(ВС)</b> Когнитивные технологии в лингвистике	7	17	17	-	34	70	3/4	108	3
<b>Всего на освоение модуля</b>			42	48		90	208	26	324	9

## 3. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИН В МОДУЛЕ

3.1.	Пререквизиты и постреквизиты в модуле	Автоматизированные системы перевода (в том числе Базы данных), Когнитивные технологии в лингвистике
3.2.	Кореквизиты	Автоматизированные системы перевода (в том числе Базы данных), Когнитивные технологии в лингвистике

#### 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

##### 4.1. Планируемые результаты освоения модуля и составляющие их компетенции

Коды ОП, для которых реализуется модуль	Планируемые в ОХОП результаты обучения - РО, которые формируются при освоении модуля	Компетенции в соответствии с ФГОС ВО, а также дополнительные из ОХОП, формируемые при освоении модуля
45.03.02/04.02	<p>РО-01</p> <p>Способность соотносить в рамках <i>научно-исследовательской</i> деятельности понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач</p>	<p>– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);</p>
45.03.02/04.02	<p>РО-02</p> <p>Способность применять в рамках <i>научно-исследовательской</i> деятельности современные методы научного исследования, стандартных методик поиска, анализа и обработки информации, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>	<p>– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);</p> <p>– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);</p>
45.03.02/04.02	<p>РО-05 ТОП 2</p> <p>Способность в рамках <i>информационно-лингвистической</i> деятельности разрабатывать средства информационной поддержки лингвистических областей знания; адаптировать новые технологии к актуальным потребностям межкультурного общения</p>	<p>– способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10)</p>
45.03.02/04.02	<p>РО-06 ТОП 3</p> <p>Способность разрабатывать в рамках <i>лингводидактической</i> деятельности учебно-методические материалы для достижения целей воспитания и обучения различных групп обучающихся; использовать достижений достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных</p>	<p>– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);</p> <p>– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p> <p>– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>

	методических задач практического характера	(ОПК-5); – способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
45.03.02/04.02	РО-В Способность в рамках <i>научно-исследовательской</i> деятельности корректно интерпретировать результаты лингвистической экспертизы, разрабатывать документацию с учетом предъявляемых требований	– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); – способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10); – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); – владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-23); – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); – владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25); – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27); – способностью корректно интерпретировать результаты лингвистической экспертизы с использованием стандартных средств автоматизации проектирования (ДПК-4);
45.03.02/04.02	РО-В-ТОП 1 Способность организовать в рамках <i>консультативно-коммуникативной</i> деятельности работу группы людей с обеспечением их необходимыми ресурсами, анализировать и создавать документацию на иностранных	– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); – владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); – готовностью к работе в коллективе, социальному

	<p>языках, обеспечивающую эффективность межъязыковых навыков</p>	<p>взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</li> <li>– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</li> <li>– владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);</li> <li>– способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);</li> <li>– владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);</li> <li>– способностью применять знания основ управления персоналом и психологии (ДПК-1);</li> <li>– способностью эффективно сотрудничать со специалистами смежных разделов проекта в ходе подготовки документации на русском и иностранных языках (ДПК-5);</li> <li>– способностью составлять организационно-управленческую документацию на иностранных языках (ДПК-13);</li> </ul>
<p><b>45.03.02/04.02</b></p>	<p><b>РО-В-ТОП 2</b> Способность применять в рамках <i>информационно-лингвистической</i> деятельности применять методы автоматизированной обработки данных, осуществления перевода, пользоваться базами данных</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);</li> <li>– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);</li> <li>– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);</li> <li>– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);</li> <li>– способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);</li> <li>– владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);</li> <li>– владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);</li> <li>– владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);</li> <li>– способностью применять стандартные средства автоматизированной обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (ДПК-3);</li> <li>– владением адаптировать новые технологии к условиям профессиональной деятельности на иностранных языках (ДПК-8);</li> <li>– способностью к поиску оптимальной технологии производства работ (ДПК-12);</li> <li>– способностью пользоваться информационными базами данных (ДПК-14).</li> </ul>
45.03.02/04.02	<p>РО-В-ТОП 3</p> <p>Способность в рамках <i>лингводидактической</i> деятельности проектировать на основе анализа, систематизации, выбора видов, приемов и технологий профессиональной деятельности в сфере учебно-методической работы с учетом педагогической ситуации, условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на русском и иностранных языках</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью адаптировать новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-9);</li> <li>– способностью использовать принципы командной работы, управляет группой людей и обеспечивает ее необходимыми ресурсами (ДПК-11);</li> </ul>

#### 4.2. Распределение формирования компетенций по дисциплинам модуля

Дисциплины модуля	ОК-1- 6, 8,10, 12	ОПК- 1, 2, 6, 11-14, 16	ОПК- 5,7,8	ПК- 16,17,18	ПК- 19- 27	ДПК- 1-5	ДПК- 9-14
<b>1 (ВС)</b> Автоматизированн ые системы перевода (в том числе Базы данных)	*	*			*		*
<b>2 (ВС)</b> Когнитивные технологии в лингвистике	*	*	*	*	*	*	

**5. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО МОДУЛЮ не предусмотрена.**





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н.Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА (В ТОМ ЧИСЛЕ БАЗЫ ДАННЫХ)**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль <b>Информационные технологии в прикладной лингвистике</b>	Код модуля <b>1133937</b>
Образовательная программа <b>Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий</b>	Код ОП <b>45.03.02/04.02</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.03.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>бакалавриат</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 940 от 07.08.2014</b>

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Пургина Екатерина Сергеевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках	
2	Вершинина Татьяна Станиславовна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля



М. Ю. Мухин

Рекомендовано учебно-методическим советом Института Социальных и Политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП



Т. С. Вершинина

# **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА (В ТОМ ЧИСЛЕ БАЗЫ ДАННЫХ)**

## **1.1. Аннотация содержания дисциплины**

Дисциплина «Автоматизированные системы перевода (в том числе Базы данных)» наряду еще с еще одной дисциплиной составляет модуль «Информационные технологии в прикладной лингвистике». Целью дисциплины является ознакомление слушателей с технологическими разработками в области автоматизированного перевода, обучение терминологии и практическим навыкам работы с функциями системы SDL TradosStudio с целью дальнейшего применения полученных навыков в профессиональной деятельности в условиях более высокой производительности и оптимизации эффективности работы на всех этапах перевода. Конечным результатом обучения планируется приобретение компетенций, необходимых для всесторонней, конкурентоспособной личности, осуществляющей профессиональное и деловое общение на иностранном языке с максимальным коммуникативным эффектом.

## **1.2. Язык реализации программы – русский язык.**

## **1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

### **общекультурные компетенции (ОК) в соответствии с ФГОС ВПО**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

### **общепрофессиональные компетенции (ОПК) в соответствии с ФГОС ВПО**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

**профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам):  
информационно-лингвистическая деятельность:**

- способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);
- владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);
- владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

**научно-исследовательская деятельность:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27);

**дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДПК):**

- способностью адаптировать новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-9);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10);

- способностью использовать принципы командной работы, управляет группой людей и обеспечивает ее необходимыми ресурсами (ДПК-11);
- способностью к поиску оптимальной технологии производства работ (ДПК-12);
- способностью составлять организационно-управленческую документацию на иностранных языках (ДПК-13);
- способностью пользоваться информационными базами данных (ДПК-14);

Знать:

3.2.1 – Знание основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

3.2.3 – Знание основных языковых регистров, коммуникативных кодов, языковых норм речепродуцирования;

3.4.3 – Знание гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

3.8.1 – Знание межкультурных аспектов коммуникации на иностранных языках с учетом региональной специфики;

3.8.2 – Знание основных положений этических норм, культурного релятивизма, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

3.8.3 – Знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, моделей социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

3.20.1 – Знание закономерностей установления межкультурной коммуникации;

Уметь:

У.1.2 – Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

У.9.1 – Умение преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

У.9.2 – Умение использовать понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

У.18.2 – Умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

У.19.1 – Умение разрабатывать правовую, политическую, дипломатическую документацию в сфере межкультурной коммуникации

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

В.2.1 – Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

В.8.1 – Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

В.14.1 – Владение способами анализа, выбора видов, приемов и технологий перевода с учетом условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на иностранных языках

#### 1.4. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	7	8	
1.	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>34</b>	<b>22</b>	
2.	Лекции	25	25	15	10	
3.	Практические занятия	31	31	19	12	
4.	Лабораторные работы					
5.	<b>Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации</b>	<b>138</b>	<b>8,41</b>	<b>70</b>	<b>68</b>	
6.	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>3,Э/22</b>	<b>2,58</b>	<b>3/4</b>	<b>Э/18</b>	
7.	<b>Общий объем по учебному плану, час.</b>	<b>216</b>	<b>67,08</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	
8.	<b>Общий объем по учебному плану, з.е.</b>	<b>6</b>		<b>3</b>	<b>3</b>	

#### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Машинный перевод как средство оптимизации работы профессионального переводчика.	Машинный перевод и САТ-системы. Форматы файлов, корректное оформление текста. Он-лайн словари. Терминологические базы. База Termbase. Конкордансеры. Технология «Переводческая память».
P2	Работа с SDL Trados Studio.	Просмотр терминологической базы, словарная статья, список совпадений. Операции поиска. Поиск по термобазам. Редактирование. Шаблон ввода словарной статьи, удаление.
P3	Обзор интерфейса SDL MultiTerm 2011 Online.	Профили пользователя. Распознавание терминологии. Авторизация. Навигация по терминологической базе. Функции ContextMatch и AutoSuggest.
P4	Введение в теорию и практику баз данных. История развития представлений о базах данных. Архитектура типичной СУБД.	Введение в базы данных. Основные понятия и определения теории баз данных. Предыстория баз данных: файлы и файловые системы. Формирование основных подходов к построению баз данных. Основные этапы развития баз данных. Назначение СУБД. Требования к СУБД. Архитектура типичной СУБД. Главные компоненты СУБД. Типы обращений к СУБД. Уровни представления баз данных
P5	Модели баз данных. Современные тенденции развития СУБД	Понятие модели данных. Инфологическая модель. Модель реализации. Иерархическая модель данных. Сетевая модель данных. Реляционная модель данных. Модель «сущность-связь». Объектно-ориентированная и объектно-реляционная модели данных. XML-модель данных. Многомерная модель данных. Современные тенденции развития СУБД

Р6	Реализация баз данных	Создание основных объектов СУБД MS OfficeAccess. Создание и редактирование таблиц. Использование данных из внешних источников. Фильтрация данных. Виды запросов в MS OfficeAccess. Создание вычисляемых полей в запросах. Анализ данных с помощью запросов. Разработка форм для ввода данных. Создание и печать отчетов. Придание приложению MS OfficeAccess законченного вида. Некоторые аспекты администрирования и защиты данных.
----	-----------------------	--

### **3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГОВРЕМЕНИ**

#### **3.1. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины**



Раздел дисциплины		Аудиторные занятия (час.)			Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																									
Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Всего аудиторной работы (час.)			Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)					Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)					Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)			Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)		Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации по модулю (час.)								
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар. занятие	Лабораторное занятие	Н/и семинар, семинар-конференция, коллоквиум (магистратура)	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа*	Расчетная работа, разработка программного продукта*	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностр. языке*	Перевод инояз. литературы*	Курсовая работа*	Курсовой проект*	Всего (час.)	Контрольная работа*	Коллоквиум*	Зачет	Экзамен	Интегрированный экзамен по модулю	Проект по модулю	
1.	Машинный перевод как средство оптимизации работы профессионального переводчика	34	1	5	6	23	21	10	11			2	1																	
2.	Работас SDL Trados Studio.	35	1	5	6	24	16	8	8			6									2	1								
3.	Обзор интерфейса SDLMultiTerm 2011 Online.	35	1	5	7	23	23	12	11																					
	<b>Всего (час), без учета промежуточной аттестации:</b>	<b>104</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>70</b>	<b>60</b>	<b>30</b>	<b>30</b>			<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>							<b>2</b>	<b>2</b>								
	<b>Всего по дисциплине (час.):</b>	<b>108</b>				<b>74</b>	В т.ч. промежуточная аттестация															<b>4</b>								

\*Суммарный объем в часах на мероприятие

указывается в строке «Всего (час.) без учета промежуточной аттестации»



#### 4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

##### 6.1. Лабораторные работы

Не предусмотрено

##### 6.2. Практические занятия

Код раздела, темы	Номер занятия	Тема занятия	Время на проведение занятия (час.)
P1	1.	Машинный перевод как средство оптимизации работы профессионального переводчика.	6
P2	2.	Работа с SDL Trados Studio.	6
P3	3.	Обзор интерфейсаSDLMultiTerm 2011 Online.	7
P4	4.	Введение в теорию и практику баз данных. История развития представлений о базах данных. Архитектура типичной СУБД.	4
P5	5.	Модели баз данных. Современные тенденции развития СУБД	4
P6	6.	Реализация баз данных	4
		Всего:	31

##### 4.3. Примерная тематика самостоятельной работы

###### 4.3.1. Примерный перечень тем домашних работ

1. Поиск и обзор литературы и электронных источников информации по проблеме курса;
2. Выполнение домашних заданий;
3. Опережающая самостоятельная работа;
4. Изучение тем, вынесенных на самостоятельное изучение;
5. Подготовка к практическим занятиям.

###### 4.3.2. Примерный перечень тем графических работ

Не предусмотрено

###### 4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)

1. Общие проблемы морфоанализа.
2. Специфика синтаксического уровня языковой системы.
3. Автоматический синтаксический анализ.
4. Способы изображения и выявления синтаксических структур.
5. Языковые средства, применяемые при синтаксическом моделировании.
6. синтаксические (языковые) ограничения, применяемые в прикладных моделях анализа.

###### 4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов

Не предусмотрено

###### 4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)

Не предусмотрено

###### 4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ

Не предусмотрено

#### 4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)

Не предусмотрено

#### 4.4.1. Примерная тематика контрольных работ

1. Автоматическая обработка текста в широком и узком смысле.
2. Уровни языка и текста и общие проблемы АОТ.
3. Применение АОТ в лингвистике и смежных областях.

#### 4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов

Не предусмотрено

### 5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и тренажеры	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
Машинный перевод как средство оптимизации работы профессионального переводчика.				*	*							
Работа с SDL Trados Studio.	*		*	*								
Обзор интерфейса SDL MultiTerm 2011 Online.	*		*		*							

### 6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (ПРИЛОЖЕНИЕ 1)

### 7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

### 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРИЛОЖЕНИЕ 3)

### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 9.1. Рекомендуемая литература

##### 9.1.1. Основная литература

1. Боярский К. К. Введение в компьютерную лингвистику. Учебное пособие. – СПб: НИУ

ИТМО, 2013. – 72с

2. Виноградова, Т. Современные системы автоматизации перевода / Computer-Assisted Translation tools, 2011. Сборник ВЦП «Перевод: Информационные технологии».
3. Грофф, Дж. SQL: Полный справочник / Дж. Грофф, П. Вайнберг, Э.Дж. Оппель; пер. с англ. — М.: Издательский дом "Вильямс", 2010. — 960с.
4. Дейт, К.Дж. Введение в системы баз данных / К. Дж. Дейт; пер. с англ. — 8-е изд. — М.: Изд. дом «Вильямс», 2008. — 1328с.
5. Захарова, Т., Семенова З. «Основы машинного перевода иноязычных текстов» / элективный курс, 2010.
6. Кутузов, А. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей Третьей международной научной конференции, т.2. - Челябинск, 2009 г. URL: [http://tc.utmn.ru/files/kutuzov\\_it.pdf](http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf)
7. Леоненков, А.В. Самоучитель UML. Эффективный инструмент моделирования информационных систем / А.В. Леоненков. — СПб.: БХВ-Петербург, 2007. — 304 с.:ил.
8. Марчук Ю. Компьютерная лингвистика. М., 2010.
9. Марчук Ю. Модели перевода. М., 2011.
10. Найт, Б. Microsoft SQL Server 2008: руководство администратора для профессионалов / Б. Найт, К. Пэтел, В. Снайдер, Р. Лофорт, С. Уорт. — М.: Диалектика, 2009 — 904с.
11. Роберт Э. Уолтерс, Майкл Коулс, Роберт Рей, ФабиоФеррачати, Дональд Фармер. SQL Server 2008: ускоренный курс для профессионалов. Пер с англ. — М.: Издательский дом "Вильямс", 2008. — 768с.
12. Соловьёва А. Профессиональный перевод с помощью компьютера. СПб., 2009.
13. Шевчук, В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика — 2 / В. Н. Шевчук. — М. : Зебра Е, 2013. — 384 с.

### 9.1.2. Дополнительная литература

1. Андреева А. Д., Меньшиков И. Л., Мокрушин А. А. Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. — 2013. — №12. — С.64-66.
2. Зубов А., Зубова И. Информационные технологии в лингвистике. М., 2012.
3. Леонтьева Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели, ресурсы. М., 2009.
4. Марчук Ю. Основы компьютерной лингвистики. М., 2010.
5. Назарова И. П. Машинный перевод. особенности и способности машинной программы при переводе специальной научной литературы // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. X междунар. науч.-практ. конф. Часть I. — Новосибирск: СибАК, 2012.
6. Нелюбин Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М., 1991.
7. Новожилова, А. А. Обучение студентов-переводчиков в работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности / А. А. Новожилова, Е. А. Шовгенина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6, Университетское образование. — 2013. — № 14. — С.70–76.
8. Новожилова, А.А. Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. — Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. — С.97-131.
9. Система электронных словарей LINGVO для DOS и Windows. Версия 4.0 : Руководство пользователя. М., 2009.
10. Убин И. Современные средства автоматизации перевода: надежды, разочарования и реальность // Перевод в современном мире. — М., 2011.
11. Шевчук, В.Н. / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы

## **9.2. Методические разработки**

Не используются

## **9.3. Программное обеспечение**

- AntConc(<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>)
- MicrosoftOffice (ver. 2007)/ LibreOffice.
- OmegaT(<http://www.omegat.org>)
- SDL Trados(<http://www.trados.com>)
- SDL Multiterm (<http://www.trados.com>,<http://www.multiterm.com/multiterm/>)
- PROMT(<http://www.translate.ru>)
- Google Translate(<http://translate.google.com>)
- Google Scholar(<http://scholar.google.com>)

## **9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Он-лайнсловарьABBYYLingvoPro(<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>)
2. Поисковая система Google (<http://google.com>)
3. Электронный словарь Multitran(<http://multitran.ru>)

## **9.5. Электронные образовательные ресурсы**

4. <http://www.trworkshop.net/>
5. <http://www.langinfo.ru/>
6. <http://www.gdeperevod.ru/>
7. <http://translations.web-3.ru/>
8. <http://www.gumer.info/>
9. <http://www.superlinguist.com/>
10. <http://www.twirpx.com>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием**

- 1.Мультимедийный класс с компьютерным проектором и возможностью работы в PowerPoint, Publisherи.т.д.
- 2.Доступ в Интернет всех участников: студентов, преподавателя.
- 3.Компьютерный класс для проведения практических занятий и итоговогозачета.
- 4.Система управления учебным процессом (LMS):Moodle.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**к рабочей программе дисциплины**

**6 ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены**

**6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**  
Автоматизированные системы перевода (в том числе Базы данных)

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Реферат	7 семестр	100
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1.0</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <i>зачет</i>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа	7 семестр	50
Контрольная работа	7 семестр	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <i>зачет</i>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4</b>		

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Посещение	8 семестр	100
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1.0</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <i>экзамен</i>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	8 семестр	50
Домашняя работа 2	8 семестр	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по</b>		

**практическим/семинарским занятиям– 0.6**

**Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен**  
**Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по**  
**практическим/семинарским занятиям– 0.4**

#### **6.4. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины**

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
Семестр <input type="checkbox"/>	<b>1.0</b>
Семестр <input type="checkbox"/>	<b>1.0</b>

\*В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО ([www.fepo.rf](http://www.fepo.rf)); Интернет-тренажеры ([www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru)).



## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

## **8 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС**

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

<b>Компоненты компетенций</b>	<b>Признаки уровня освоения компонентов компетенций</b>		
	<b>пороговый</b>	<b>повышенный</b>	<b>высокий</b>
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

## **8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Независимый тестовый контроль не используется.

## **8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.3. Примерные контрольные кейсы**

Не предусмотрено

### **8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета**

1. Теоретические проблемы АОТ. Неполнота формализации лингвистических классификаций. Общие проблемы сегментации речи и снятия омонимии на разных уровнях текста.
2. Проблемы распознавания и синтеза устной речи. Артикуляционный и акустический (формантный и компилятивный) синтез. Системы распознавания и синтеза устной речи.
3. Распознавание письменной речи Проблемы и методы оптического распознавания символов. Современные программы распознавания вербальной и паравербальной информации.
4. Морфологическая классификация языков и особенности автоматизации текстового анализа. Особенности русского словоизменения и проблемы автоматизации анализа.
5. Проблемы словесной сегментации и снятия грамматической омонимии. Программы морфологического анализа и их классификационные признаки.
6. Теоретические проблемы синтаксического анализа: традиционные классификации предложения и его членов. Основные трудности синтаксической сегментации текста.
7. Способы представления синтаксических структур (грамматика зависимостей и грамматика составляющих). Проблемы снятия синтаксической омонимии. Языковые показатели синтаксических отношений.
8. Семантический анализ и проблемы искусственного интеллекта. Анализ на уровне слова и предложения. Семантическая сегментация и проблема снятия семантической омонимии.
9. Семантический анализ и семантический словарь. Роль словарей-тезаурусов в автоматической обработке текста. Проблема пересекаемости семантических парадигм. Семантические характеристики и семантические отношения.
10. Семантический анализ на уровне текста. Понятие семантической сети. Проблемы формализации текстовой семантики.

### **8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена**

1. Формализация семантики и искусственный интеллект.
2. Автоматический семантический анализ.
3. Общие проблемы семантического анализа и перспективы его использования.
4. Атрибуция текста в филологии и криминалистике.
5. Традиционные и современные методы.
6. Лингвистические компоненты поиска.
7. Возможности расширенного поиска в поисковой системе.
8. Системы проверки правописания в сфере автоматической обработки текста.
9. Лингвистические проблемы машинного перевода

10. Существующие системы машинного перевода
11. Введение в базы данных. Основные понятия и определения теории баз данных.
12. Формирование основных подходов к построению баз данных.
13. Основные этапы развития баз данных.
14. Назначение СУБД и требования к СУБД.
15. Понятие модели данных. Модели данных: основные характеристики, отличия, назначение, функции
16. Современные тенденции развития СУБД
17. Создание основных объектов СУБД MS OfficeAccess.
18. Создание вычисляемых полей в запросах. Анализ данных с помощью запросов.
19. Разработка форм для ввода данных.
20. Некоторые аспекты администрирования и защиты данных.

### **8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации**

Не предусмотрено

### **8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля**

Не предусмотрено



### **8.3.8. Интернет-тренажеры**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н.Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
КОГНИТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль <b>Информационные технологии в прикладной лингвистики</b>	Код модуля <b>1133937</b>
Образовательная программа <b>Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий</b>	Код ОП <b>45.03.02/04.02</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.03.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>бакалавриат</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 940 от 07.08.2014</b>

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Мухин Михаил Юрьевич	Д-р филол. наук	профессор	Лингвистики и профессиона льной коммуникаци и на иностраннх языках	
2	Вершинина Татьяна Станиславовна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессиона льной коммуникаци и на иностраннх языках	

Руководитель модуля



М. Ю. Мухин

Рекомендовано учебно-методическим советом Института Социальных и Политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП



Т. С. Вершинина

# **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ КОГНИТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

## **1.2. Аннотация содержания дисциплины**

Курс "Когнитивные технологии в прикладной лингвистике" представляется интересным и актуальным, поскольку отражает изменения в гуманитарных науках, случившиеся в конце XX - начале XXI века. Такие черты современной когнитивистики, как акцентирование антропоцентризма, признание объективно существующих связей между лингвистикой и психологией, лингвистикой и культурологией, послужили причинами интереса ученых к когнитивной парадигме научного знания. Современная лингвистика характеризуется наличием целого ряда исследовательских программ, которые возникли в результате взаимодействия и синтеза нескольких наук. Но когнитивная лингвистика - это не только отдельное лингвистическое направление, но и новая научная парадигма знания, ставящая перед лингвистикой новые задачи и предлагающая способы решения проблем в других, смежных лингвистических областях. Когнитивный подход к анализу языковых фактов стал характерной чертой различных направлений современной лингвистики.

## **1.2. Язык реализации программы – русский язык.**

## **1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

### **общекультурные компетенции (ОК) в соответствии с ФГОС ВПО**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

### **общефессиональные компетенции (ОПК) в соответствии с ФГОС ВПО**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

### **профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам): консультативно-коммуникативная деятельность:**

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

### **информационно-лингвистическая деятельность:**

- способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);
- владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);
- владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-



22);

**научно-исследовательская деятельность:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27);

**дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДПК):**

- способностью применять знания основ управления персоналом и психологии (ДПК-1);
- способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- способностью применять стандартные средства автоматизированной обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (ДПК-3);
- способностью корректно интерпретировать результаты лингвистической экспертизы с использованием стандартных средств автоматизации проектирования (ДПК-4);
- способностью эффективно сотрудничать со специалистами смежных разделов проекта в ходе подготовки документации на русском и иностранных языках (ДПК-5);

В результате освоения дисциплины студент должен:

**Знать:**

3.1.4 – Знание постановки задач и методов сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней;

3.7.2 – Знание основных информационно-поисковых и экспертных системами, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

3.7.3 – Знание основных математико-статистических методов обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;

3.7.4 – Знание устройства и принципа работы современного высокотехнологичного компьютерного оборудования;

3.7.5 – Знание основ информационных систем и процессов, также основ математической статистики.

**Уметь:**

У.3.3 – Умение работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

У.4.1 – Умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;

У.4.4 – Умение работать на персональном компьютере, пользоваться операционной системой и основными офисными приложениями;

У.6.2 – Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

У.7.3 – Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

**Владеть** (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

В.2.3 – Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

В.4.1 – Владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

В.4.2 – Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и

В.11.2 – Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;

В.12.1 – Владение опытом составления организационно-технологической документации для предприятия внешнеэкономической деятельности; иностранных языках.

#### 5.4. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	7		
1.	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>		
2.	Лекции	17	17	17		
3.	Практические занятия	17	17	17		
4.	Лабораторные работы					
5.	<b>Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации</b>	<b>70</b>	<b>5.10</b>	<b>70</b>		
6.	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>3/4</b>	<b>0.25</b>	<b>3/4</b>		
7.	<b>Общий объем по учебному плану, час.</b>	<b>108</b>	<b>39,35</b>	<b>108</b>		
8.	<b>Общий объем по учебному плану, з.е.</b>	<b>9</b>		<b>3</b>		

#### 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код разделов и тем	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
<b>P1</b>	Когнитивная лингвистика в системе гуманитарных наук.	
<b>P1.T1</b>	Формирование КЛ как научного направления.	История когнитивной лингвистики. Причины возникновения КЛ. Связь КЛ с другими науками: психологией, философией, психолингвистикой, семантикой, лингвокультурологией. Объект, предмет, цель и задачи КЛ.

<b>P1.T2</b>	Методология когнитивной лингвистики. Направления исследований.	Общие вопросы методологии и проблема методов в КЛ. Направления исследований: когнитивная семантика, когнитивная грамматика, когнитивные исследования дискурса. Когнитивные аспекты словообразования и номинации. Когнитивно-типологические исследования. КЛ в России и за рубежом. Критика КЛ.
<b>P2</b>	Концептуализация мира и её роль в познавательной деятельности человека. Языковая концептуализация.	
<b>P2.T1</b>	Концепт и методы концептуального анализа.	Понятие концепта и категории, способы их формирования и особенности вербализации. Структура и типология концептов (фрейм, схема, сценарий, гештальт и др.). Проблема соотношения концепта и понятия, концепта и значения. Методы концептуального анализа.
<b>P2.T2</b>	Фреймовая семантика.	Структура фрейма. Фреймовая концепция Ч. Филлмора. Проблемы изучения фреймов в лексике и грамматике. Языковые средства активизации фреймов и фреймовых связей.
<b>P2.T3</b>	Языковая концептуализация пространства.	Языковое моделирование пространства. Фигура – фон (Л. Талми), движущийся объект (траектор) – ориентир (Р.Лангакер). Imageschema. Топологические типы. Пространственные предлоги. Forcedynamics. Фиктивное движение. Функциональный компонент в пространственной концептуализации ситуации. Когнитивный анализ семантики пространственных предлогов (Л.Янда). Образные схемы и их роль в концептуализации мира.
<b>P3</b>	Категоризация мира и её роль в познавательной деятельности человека. Языковая категоризация	
<b>P3.T1</b>	Категоризация мира, типы и уровни категоризации.	Статический и динамический аспекты категоризации. Традиционный подход к формированию категорий. Идея «фамильного сходства». Предпосылки возникновения прототипического подхода. Теория прототипов и уровней категоризации Э. Рош. Виды прототипов: образец, эталон, стереотип, идеал и др. Градация прототипических признаков. Категоризация языковых единиц. Естественные и языковые категории. Уровни категоризации. Понятие базового уровня и основные характеристики базовых категорий. Лексическая, грамматическая и функциональная

		категоризация языковых единиц (по Н.Н. Болдыреву). Части речи как «естественная прототипическая категория» (Е.С.Кубрякова).
<b>Р3.Т2</b>	Когнитивная теория метафоры	Когнитивная теория метафоры. Метафора как способ познания мира. Метафоры и образные схемы. Типы и структура метафор (по Дж. Лакоффу и М. Джонсону). Модели когнитивного анализа метафоры в языке и дискурсе. Теория концептуальной интеграции и границы её применения.
<b>Р3.Т3</b>	Когнитивная теория многозначности	Когнитивное моделирование процессов семантической деривации. Многозначное слово как когнитивная и языковая категория, вопрос об общем значении. Основные подходы к изучению семантической деривации в когнитивном аспекте (Е.В. Рахилина, Е.В. Падучева, Г.И. Кустова и др.) Радиальные категории Дж. Лакоффа.
<b>Р4</b>	Когнитивные исследования дискурса.	
<b>Р4.Т1</b>	Когнитивный анализ дискурса	Дискурс как структура и как процесс: единицы и категории. Макро- и микроструктура дискурса. Профилирование в дискурсе. Когнитивный анализ политического дискурса.

## 7. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГОВРЕМЕНИ

### 3.2. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины



## 8. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.3. Лабораторные работы

Не предусмотрено

### 6.4. Практические занятия

Номер п/п	Раздел, тема дисциплины	Тема занятия	Объем учебного времени, час.
1.	P1	Когнитивная лингвистика в системе гуманитарных наук	4
2.	P2	Концептуализация мира и её роль в познавательной деятельности человека. Языковая концептуализация.	4
3.	P3	Категоризация мира и её роль в познавательной деятельности человека. Языковая категоризация	4
4.	P4	Когнитивные исследования дискурса.	5
Всего:			17

### 4.3. Примерная тематика самостоятельной работы

Не предусмотрено

#### 4.3.4. Примерный перечень тем домашних работ

1. Проверка статистических гипотез, статистические критерии, элементы корреляционного и регрессионного анализа в лингвистике.
2. Обзор существующих частотных словарей.
3. История развития информационных технологий.
4. Методы и модели оценки количества информации. Объемный, энтропийный и алгоритмический подходы к измерению количества информации.
5. Уровни проблем передачи информации (синтаксический, семантический и прагматический уровни).
6. Системы счисления.
7. Аппаратное и программное обеспечение.
8. Применение количественных методов в лингвистике
9. Атрибуция текста и изучение авторского стиля.
10. Математические методы в фоносемантических исследованиях
11. Машинный перевод текста
12. Применение алгоритмов проверки грамотности

#### 4.3.5. Примерный перечень тем графических работ

Не предусмотрено

#### 4.3.6. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)

1. Специфика словообразовательного уровня языковой системы.
2. Возможности формализации словообразовательного анализа и синтеза.
3. Словообразовательные аспекты в морфологических и семантических
4. Виды автоматического морфоанализа.
5. Требования к современному алгоритму морфоанализа.

#### 4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов

Не предусмотрено

#### 4.3.8. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)

Не предусмотрено

#### 4.3.9. Примерный перечень тем расчетно-графических работ

Не предусмотрено

#### 4.3.10. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)

Не предусмотрено

#### 8.4.1. Примерная тематика контрольных работ

1. Проверка статистических гипотез, статистические критерии, элементы корреляционного и регрессионного анализа в лингвистике.
2. Применение количественных методов
3. Характеристики ассоциативных полей и модели ассоциативно-вербальных сетей.

#### 4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов

Не предусмотрено

### 9. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и тренажеры	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
РАЗДЕЛ 1	*			*								
РАЗДЕЛ 2	*			*								
РАЗДЕЛ 3	*			*								
РАЗДЕЛ 4	*			*								

#### 6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (ПРИЛОЖЕНИЕ 1)

#### 7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

#### 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 9.1. Рекомендуемая литература

##### 9.1.1. Основная литература

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: введение в когнитивную лингвистику. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014.
2. Ирисханова О. К. Игры фокуса в языке. М.: Языки славянской культуры, 2014.
3. Касевич В.Б. Когнитивная лингвистика: В поисках идентичности. М.: Языки славянской культуры, 2013.
4. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. М.: Знак, 2012.
5. Норман Б.Ю. Когнитивный синтаксис. М.: Флинта-Наука, 2014.
6. Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: курс лекций. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2011.

##### 9.1.2. Дополнительная литература

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. Антология. М., 1997. С. 267-

2. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка. Воронеж, 1996.
3. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: Уч. пособие. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2003.
4. Болдырев Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола. СПб-Тамбов, 1995.
5. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997.
6. Вежбицкая А. Язык. Познание. Культура. М., 1996.
7. Воркачев С.Г. Концепт как "зонтиковый термин" // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. М., 2003. С. 5 -12.
8. Герасимов В. И., Петров В. В. На пути к когнитивной модели языка // Новое зарубежной лингвистике. Вып. 23. М., 1988.С.
9. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2001.
10. Касевич В. Б. О когнитивной лингвистике // Общее языкознание и теория грамматики. СПб, 1998. С. 14 –21.
11. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М., 2000.
12. Кравченко А. В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации. Иркутск, 1996.
13. Кронгауз М. А. Семантика. М., 2001.
14. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речис когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
15. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М., 1996.
16. Лакофф Дж, Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: Сборник. М., 1990. С.387–415.
17. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. М., 2004.
18. Лукашевич Е. В. Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект. М. – Барнаул, 2002.
19. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. М., 2008.
20. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.
21. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Концептуальные исследования: Введение. Учебное пособие. М., 2011.
22. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. М., 2008.
23. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2003.
24. Рахилина Е. В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты. // Семиотика и информатика. М., 1998. Вып. 36. С.274-318.
25. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М., 2000.
26. Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Карпова О. С. Семантические переходы в атрибутивных конструкциях: метафора, метонимия и ребрендинг // Рахилина Е.В. (ред.), Лингвистика конструкций. М.: Азбуковник, 2010. С.398-455.
27. Селиверстова О. Н. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки // Вопросы языкознания, № 6, 2002. С.12–26.
28. Скребцова Т. Г. Американская школа когнитивной лингвистики. СПб, 2000.
29. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001.
30. Структуры представления знаний в языке. М., 1994.
31. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления / Под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой и И. А. Секериной. Изд. 2, испр. и доп. М., 2002. С.340–369.
32. Чернейко Л. О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. М., 1997.
33. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург, 2001.



34. Brugman, Claudia & George Lakoff. Cognitive topology and lexical networks // Geeraerts, Dirk (ed.), Cognitive Linguistics: Basic Readings. MoutonDeGruyter, 2006. Chapter 3:Radial network.
35. Cognitive linguistics: Foundations scope and methodology /Ed. by T. Janson, G.Redeker. Berlin, New York,1999.
36. Dirven, R. & Taylor, J. R. The conceptualisation of vertical Space in English: The Case ofTall // Rudzka-Ostyn, B.(ed): Topics in Cognitive Linguistics. Amsterdam, 1988.
37. Gärdénfors, P. Conceptual Spaces: The Geometry of Thought, MIT Press,2000.
38. Langacker R. Cognitive Grammar: A Basic Introduction.2008.
39. Langacker R. Concept, image and symbol // Geeraerts, Dirk (ed.), Cognitive Linguistics:Basic Readings. MoutonDeGruyter, 2006. Chapter1.
40. Rosch, E.: Principles of categorization. In: E. Rosch and B. B. Lloyd: Cognition and categorization. Erlbaum, Hillsdale, NJ (1978)27-48
41. Talmy, Leonard. Fictive Motion in Language and ‘Ception’ // Bloom, Paul, Mary A.Peterson, Lynn Nadel, and Merrill F. Garrett (eds.), Language and Space. Cambridge, MA: MIT Press, 1996, pp.211-276.
42. Talmy, Leonard. How Language Structures Space // Talmy L. Toward a Cognitive.Semantics. Cambridge, MA: MIT Press, 2000. V.1. pp.177-254.
43. Topics in cognitive linguistics. Ed. by BrigidaRudzka-Ostyn. University of Leuven/ Amsterdam / Philadelphia,1988.
44. Turner, Mark & Gilles Fauconnier. Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. Basic Books,2002.
45. Ungerer F., Schmid H. J. An Introduction to cognitive linguistic. LondonandNewYork. Longman,1996.

## **9.2. Методические разработки**

Не используются

## **9.3. Программное обеспечение**

1. Операционная система Windows. Программы архиваторы, антивирусные программы. Сетевое программное обеспечение.
2. Интегрированный пакет MicrosoftOffice

## **9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

3. Зональная научная библиотека УрФУlib.urfu.ru
4. Международная конференция по компьютерной лингвистике <http://www.dialog-21.ru>.
5. Автоматическая обработка текста URL://www.aot.ru.
6. Образовательный портал Национального корпуса русского языка URL://www.ruscorpora.ru

## **9.5. Электронные образовательные ресурсы**

Не предусмотрены

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕДИСЦИПЛИНЫ**

**Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием**

1. Мультимедийные классы 106, 362а,,385 с компьютерным проектором и возможностью работы в PowerPoint, Publisher и др..
2. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
3. Мультимедийный класс для проведения итогового экзамена.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**к рабочей программе дисциплины**

**6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены**

**6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Когнитивные технологии в лингвистике**

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Посещение занятий	7 семестр	50
Реферат	7 семестр	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 1.0</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Контрольная работа 1	7 семестр	25
Контрольная работа 2	7 семестр	25
Домашняя работа 1	7 семестр	25
Домашняя работа 2	7 семестр	25
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4</b>		

**6.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины**

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
Семестр □	<b>1.0</b>

\*В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО ([www.фэпо.рф](http://www.фэпо.рф)); Интернет-тренажеры ([www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru)).

## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

## **8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС**

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

<b>Компоненты компетенций</b>	<b>Признаки уровня освоения компонентов компетенций</b>		
	<b>пороговый</b>	<b>повышенный</b>	<b>высокий</b>
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

## **8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Независимый тестовый контроль не используется.

## **8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий** Не предусмотрено

**8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий**  
Не предусмотрено

**8.3.3. Примерные контрольные кейсы**  
Не предусмотрено

**8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета**

1. Когнитивная лингвистика в системе современных лингвистических направлений. Объект и предмет КЛ. Основные понятия КЛ.
2. История формирования КЛ за рубежом и в России. Направления КЛ: когнитивная семантика, когнитивное словообразование, когнитивная грамматика, когнитивное изучение дискурса.
3. Методы исследования КЛ.
4. Концептуализация и категоризация как основные когнитивные процессы.
5. Формирование, средства вербализации, типы концептов. Концепт и значения. Концепт и понятие.
6. Модели концептуального анализа.
7. Понятие фрейма. Фреймовая семантика.
8. Понятие пропозиции. Пропозициональная семантика.
9. Прототипический подход и понятие прототипа, виды прототипов.
10. Уровни категоризации и типы категорий.
11. Лексическая, грамматическая и функциональная категоризация.
12. Когнитивные основания частей речи.
13. Когнитивная теория метафоры.
14. Категоризация пространства в когнитивной лингвистике. Топологическая семантика Л. Талми, ментальные пространства Ж. Фоконье. Анализ образной схемы.
15. Когнитивные исследования многозначности.
16. Когнитивные аспекты словообразования и проблемы композиционной семантики.
17. Когнитивная грамматика. Принципы организации грамматических категорий. Концепции когнитивной грамматики (Л. Талми, Р. Лангакер, Р. Джекендорфидр.).
18. Синтаксические концепты. Модусные категории в когнитивном аспекте.
19. Когнитивные исследования дискурса.

**8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена**  
Не предусмотрено

**8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации**  
Не используются

**8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля**  
Не используются

**8.3.8. Интернет-тренажеры**  
Не используются